

Begin by 'n plaasaanval

Dit het gebeur kort nadat ek by die AP Akademie in 2009 begin doseer het. 'n Plaasaanval. In die buurt van Bronkhorstspuit. Job en Inneke Legemaat, met hulle gesin, het deurgeloop onder outomatiese geweervuur. Erg getraumatiseer ... Moes vir beskerming – onder meer – dik staalplate by die huis aanbring.

Intussen ry ek, op daardie stadium, nog elke week vanaf Lydenburg na die AP Akademie. Dis egter wanneer ek in die aande van huisbesoek terugkeer, veral ná 21:30, dat ek vreemde dinge gewaar: byvoorbeeld 'n los takkie by ons woning se oprit. Nog niks geweet van aanvalstekens nie. Een van die jong boere, Gerhard van Antwerpen en sy vroujie Christelle, kom kyk. Op hulle aanbeveling help Lukas Swart, spesialis op die voorkoming van plaasaanvalle. Die onwelkome verrassing, van 'n ongewenste motor in ons erf, met ongeveer 6 “bravos”, draai – God dank – verkeerd uit vir die aanvallers. Hulle aanval misluk.

Die sin van dit alles? Wel, ten minste hierdie ding. Lukas bring vir Job en Inneke met my in aanraking. Deur ons kontakte (wat met 'n beradingsessie begin het) kruis my pad in 2015 met ds. Jan Weststrate en die *Gereformeerde Bijbelstichting* te Nederland (GBS). So ontstaan maandelange voorbereiding tot op 31 Januarie 2017, toe die vertaalspan, leeskommissie en redaksie vir die eerste keer amptelik by die AP Akademie saamgekom het vir die vertaling van die Statevertaling met verklarende aantekeninge in Afrikaans..

Vertaalspan, leeskommissie en redaksie

In Nederland het die gebruik ontstaan om te praat van die “regterflank” van die gereformeerde-gesindes. Dit is mense uit verskillende kerklike gemeenskappe wat met hartlike, deurliefde oortuiging die gereformeerde belydenisse onderskryf. Hier in Suid-Afrika praat en dink ons nie juis so nie. Dis nog woelige jare: oorgangsjare, op pad na 'n nuwe era. Ná 1980 sukkel ons met die nagevolge van volksverraad, kerkverraad en veral Skrifkritiek. Daarom is dit 'n bron van groot dankbaarheid dat verteenwoordiging van so 'n “regterflank” van verskillende kerklike gemeenskappe gevind kon word vir hierdie grootse projek.

As **vertalers** tree op: dr. Hannes Breytenbach (Vrye Gereformeerde Kerk), dr. Lourens Erasmus (NG Kerk), dr. Barend Hefer (Gereformeerde Protestantse Kerk), ds. Slabbert Le Cornu (GKSA), dr. Gerhard Meijer (GKSA), ds. Hannes Noëth (GKSA) en prof. dr. Gerrit Smit (AP Kerk).

As **leeskommissie** in Suid-Afrika tree op: Theon Schinkel, Rik van de Kamp, Arie Beest, Martin van Nieuwkoop, Jaco Boer, Joost van de Bosch en Jan Breeweg.

Die **redaksie** bestaan uit prof. dr. Koos Adendorff, ouderling Cor Boer, prof. dr. Johan Bosman en ds. Jan Weststrate (met 'n PhD). As eindredaksie in Nederland tree ook nog op Christian Bremmer en Alexander Thomson, terwyl die daaglikse bestuur van die GBS 'n wakende oog bly hou op die hele projek.

Verklarende aantekeninge

In 1933 het daar iets baie moois, maar tegelyk ook betreurenswaardig gebeur. Onder die mooie kan vir seker die Bybel in Afrikaans vermeld word. Hoewel in 1919 deur kerke besluit is om Afrikaans tydens die erediens te gebruik, neem dit nog tot 1925 om vir Afrikaans 'n amptelike plek in die landstale oop te skrop, maar die Bybel self, kom eers in 1933. Waarlik 'n wonder vir so 'n jong erkende taal. Die betreurenswaardige is die feit dat die verklarende aantekeninge by die Statevertaling in die vergetelheid geraak het. In daardie dae was die deursnee spreker van Afrikaans veel nader aan die Nederlandse taal en die gebruik van die Statebybel met verklarende aantekeninge. Vandag is ons egter ver daarvan verwyder. Selfs die Reformasie blyk in onguns by 'n groot aantal volksgenote en kerkgangers te wees. Daarom is daar so 'n groot behoefte aan die soort aantekeninge wat vanaf 1652-1933 ons voorgeslagte geestelik gevoed het.

Ou Spore – Nuwe weë

Lees gerus Totiusⁱ se reeks artikels oor die vraag: *Wat is Skrifkritiek?* In 1930 wys hy reeds, in verwysing met die Statevertaling se verklarende aantekeninge, hoedat drasties Bybelverklaring regkry om onvaste siele te kweek. Sedertdien leef ons in geweldige verwarring in Afrikaans. *Reformatoriese Studiebybel* wil sê: “Dit bevat die gedagtegoed van die 16e eeuse kerkreformasie.” In die plek van teorieë wat verander met elke vertolker is destyds reeds gesoek na die standhoudendheid van die eeue. Eietydse weë het vandag 'n behoefte daaraan dat sulke spore in Bybelverklaring weer getrap word.

ⁱ Versamelde werke 1, 1977, bl. 41-56. Kaapstad: Tafelberg.